

Noticias de la traducción

PERIPECIAS PARA JUZGAR A UN RUMANO PORQUE NO CONSEGUÍAN TRADUCTOR

Durante meses se demoró el juicio porque no se encontraba un intérprete en la Argentina. El europeo está acusado, junto con un brasileño, de clonar tarjetas para estafar a través de cajeros automáticos.

Por Francisco Panero

No pocos escollos debió superar la Cámara 10.^a del Crimen para sentar en el banquillo de los acusados a un brasileño y a un rumano, acusados de usar tarjetas de débito clonadas para extraer dinero de cajeros automáticos.

El problema es que, mientras el nativo del país vecino habla y comprende el español sin dificultad alguna, el europeo no se hace entender ni interpreta lo que le dicen. Por eso, como es habitual, era necesario conseguir un traductor de rumano, pero no fue posible hallarlo en el país. Incluso la búsqueda en la Capital Federal fue infructuosa.

Al parecer, la rumana no es una lengua que tenga muchos hablantes fuera de su país y mucho menos que, a su vez, comprendan el castellano. Por eso, el único recurso que encontraron los



Imagen de © www.lavoz.com.ar

funcionarios de la Cámara fue procurar un «idóneo», el cual solo fue posible hallar en Brasil. Sin embargo, para agilizar las cuestiones y debido a dificultades de traslado, solamente se pudo sumar al debate oral al intérprete mediante teleconferencia. El 17 de septiembre comenzó el juicio y se apreció al intérprete hacer las traducciones desde una pantalla de televisor, con sonido directo y comunicación vía web.

Durante el interrogatorio a Ionut, de treinta y tres años, el camarista Juan José Rojas Moresi fue preguntando sobre las condiciones personales y el acusado tenía un texto escrito en

su idioma que iba siguiendo. Luego, el traductor, que tiene acceso al expediente, transmitía a la sala lo que había dicho el juez, en rumano. Lo inverso sucedió cuando el acusado hablaba en su idioma: volvía en español la traducción a la sala.

El caso se conoció a mediados de junio de 2018, cuando desde distintas sucursales bancarias denunciaron que se habían detectado maniobras irregulares en cajeros del microcentro de Córdoba. □

© www.lavoz.com.ar